

Tema 2: La traducción y el desarrollo económico y social: sociedad y traducción

Ponencia a cargo de la Trad. Graciela Bauducco de Dalvit

Idioma sobre el que se efectuó el estudio: INGLÉS (aplicable a otros)

Bibliografía: Se adjunta al final del trabajo. - Dirección postal: Humberto Primo 50-Río Cuarto. 5.800

Este trabajo es una sugerencia fundamentada en observaciones diarias de material bibliográfico de uso corriente (periódicos, revistas, colaboraciones científicas y técnicas, etc).

INTRODUCCIÓN

“Los pueblos que pierden su lengua, pierden su alma”, este pensamiento resume nuestra atonía y capacidad de reacción ante el avance de terminología extranjera en la ciencia y técnica causado por nuestro sometimiento económico.

La terminología extranjera ha hecho desaparecer el uso de su equivalente en lengua española, por desconocer la población su correcta traducción o por considerar que el término extranjero expresa con mayor fidelidad el significado.

Nos vemos así enfrentados a diario con términos de uso corriente en ciencia y técnica que nacidos de situaciones insólitas y fortuítas se han ido enraizando en nuestra lengua sin tener ningún asidero lógico, ejemplo: BUG=insecto, bicho, savandija, según equivalentes en lengua española, brindados en deferentes diccionarios bilingües, pero con significación de "interferencia o alteración en los programas de computación", por haberse una vez, introducido en el circuito de una computadora un bug=bicho, que originó alteraciones en los programas, quedando desde entonces este término acuñado.

SWAPPING: cambiar, permutar (según el diccionario) utilizado en lenguaje técnico como “cambio de programa en computación” y su deformación de ZAPPING: acción de cambiar de un programa televisivo a otro durante las propagandas comerciales por medio del pulsador de circuitos.

A menudo vemos las palabras inglesas de cash, waiver, stand-by, by-pass, etc, utilizadas en periódicos de publicación masiva que deberían ser los medios idóneos para preservar la pureza del idioma usando en sus publicaciones un español híbrido, y evitando el uso de terminología extranjera que cuente con adecuado equivalente en lengua española.

CONCLUSIÓN

Ante el problema ya presentado, sugiero la creación de una Comisión Interprovincial del Colegio de Traductores de Buenos Aires, que trabajando mancomunadamente con todos los colegas del interior que aporten sus ideas y sugerencias pueda a través de investigaciones semánticas y lexicológicas esclarecer a los medios de comunicación y a la población en general por medio de publicaciones periódicas en medios gráficos de los equivalentes en español de las nuevas palabras extranjeras que se vayan incorporando a la lengua nacional, no con un criterio cerrado y excluyente sino con la intención de preservar nuestra lengua como forma de preservar nuestra identidad. Esta inquietud también es compartida por colegas chilenos, que incluso manifestaron interés de mantener una estrecha comunicación a nivel latinoamericano.

Bibliografía:

Diccionario Español-Inglés Appleton-Cuyas. Diccionario Inglés Webster. Diccionario Nuttall de Sinónimos y Antónimos ingleses. Diccionario español Espasa Calpe. Diccionario Larousse Universal.

RESUMEN

Propiciar la creación de una Comisión Interprovincial de Traductores que asesore a los medios de publicación masiva sobre los equivalentes en español de palabras de origen extranjero.

Publicar en medios gráficos, en forma continuada, el significado en español de palabras extranjeras.

Mantener contacto con colegas o instituciones dedicadas a la traducción a nivel latinoamericano para fomentar un accionar conjunto de preservación de la lengua española.

Ponencia a cargo del Trad. Daniel Ricardo Yagolkowski - M.P. 2650

SÍNTESIS

Con mirada crítica, el autor analiza la situación del traductor argentino en el marco de la sociedad en la que le toca vivir y actuar. Después de hacer un somero análisis de los problemas acuciantes de la profesión, el autor propone algunas soluciones para invertir la marcha de lo que, según el autor, es una actitud suicida del país. Esas soluciones no sólo son atinentes a los factores externos al traductor, sino a la profesión, y lo propone en forma independiente del estado de la sociedad argentina.

Cuando uno se enfrenta con un título como “Traducción y Desarrollo Económico y Social”, o “Sociedad y Traducción” se siente tentado de elegir dos caminos para desarrollar el tema: o bien el puramente académico-dicho sea esto sin el menor propósito peyorativo-, el de hablar in abstracto sobre el papel relevante que la traducción tiene en la comunicación entre los

pueblos; o bien el camino más concreto, más doloroso, que es el de hablar sobre lo que significa la traducción en nuestra sociedad, en la sociedad argentina. Con mi experiencia de veintinueve años como intérprete y traductor, opté por este segundo camino...